

FESTIVAL STRIPA LJUBLJANA

TINTA -  
LJUBLJANA  
COMICS  
FESTIVAL  
9-13. 10. 2024  
multiple venues

# TINTA



9.-13. OKTOBER 2024

**V FOKUSU:**

ANNA HAIFISCH<sup>(DE)</sup> / NINA BUNJEVAC<sup>(CA)</sup> / NOÉMIE MARSILY<sup>(BE)</sup> /  
GRÉGORY PANACCIONE & WILFRID LUPANO<sup>(FR)</sup> / UKMUKFUUK<sup>(HU)</sup> /  
WOMCOM: ŽENSKA MOČ V STRIPU / ANDRÉ DERAINE<sup>(FR)</sup>

VEČ PRIZORIŠČ



**Festival stripa Tinta** že 11. leto zapored slavi raznolikost izrazov sodobne stripovske ustvarjalnosti, predstavlja širok nabor gostujočih imen in prinaša vznemirljiv izbor dogodkov, ki se bodo med **9. in 13. oktobrom** odvili na različnih prizoriščih po Ljubljani.

Letošnja edicija v ospredje postavlja moč ženskih avtorskih glasov na področju stripa. Z nami bodo tri mednarodno priznane ustvarjalke z različnimi poetikami: prvovrstna kanadsko-srbska avtorica **Nina Bunjevac**, ena najbolj prepoznavnih nemških stripark **Anna Haifisch** ter odlična belgijska umetnica **Noémie Marsily**. V goste prihajata še prekaljena francoska stripovska mojstra mednarodnega slovesa, izvrstni risar **Grégory Panaccione** in vrhunski stripovski scenarist **Wilfrid Lupano**. Predstavil se bo tudi zinovski festival **Ukmukfukk**, za katerim stoji pisana družčina mladih madžarskih umetnic in umetnikov, ki igrivo prestopajo meje različnih umetniških praks.

Festival letos širi svoj program z mednarodno konferenco projekta **WOMCOM: Ženska moč v stripu**, ki odpira razmislek o reprezentaciji žensk in pozicijah ustvarjalk na področju stripa ter se osredotoča na umetniške, skupnostne in aktivistične prakse, ki poganjajo ustvarjalnost ter solidarnost na regionalni in mednarodni stripovski sceni.

Posebej izpostavljamo tudi nov **mednarodni stripovski rezidenčni program**, ki povezuje Ljubljano in francosko prestolnico stripa Angoulême. Oktobra bo tako v Ljubljani ustvarjal prodorni francoski stripar mlajše generacije **André Derainne**, ki se bo predstavil tudi na festivalu.

Kot vsako leto Tinta z bogatim dogajanjem nagovarja vse generacije stripovskih navdušencev. Letošnji program poleg stripovskih razstav prinaša še pogovore, predavanja in masterclassse gostujočih umetnic in umetnikov, delavnice, pripovedovalske dogodke za otroke in seveda druženje. Festival se bo zaključil z že tradicionalnim **stripovskim sejmom** v Kinu Šiška in podelitvijo nagrad **zlatirepec** za najboljše domače stripe, prvič pa bo podeljena tudi mednarodna nagrada **Sophie Castille** za najboljše stripovske prevode v slovenščino.

Vabljeni in vabljene k raziskovanju širnih stripovskih prostranstev!

**F**or the 11th consecutive year, the **Tinta Comics Festival** celebrates the diversity of contemporary comics creativity, featuring a wide array of guests and offering an exciting selection of events that will take place from **9 to 13 October** at various venues around Ljubljana.

This year's edition highlights the power of original female voices in the world of comics. Join us in welcoming three internationally recognized creators with distinct artistic styles: the acclaimed Canadian-Serbian author **Nina Bunjevac**, one of Germany's most recognizable comics artists **Anna Haifisch**, and the talented Belgian artist **Noémie Marsily**. In addition, we will host seasoned French comics masters of international renown, the distinguished artist **Grégory Panaccione** and the esteemed comics writer **Wilfrid Lupano**. The **Ukmukfukk Zine Festival** and a colorful group of young Hungarian artists, known for playfully crossing the boundaries of various artistic practices, will also be featured.

This year, the festival is expanding its program with the international conference of the **WOMCOM: Women Power in Comics** project. The conference will explore the representation of women and the roles of female creators in the comics field, highlighting artistic, community, and activist practices that foster creativity and solidarity within the regional and international comic scene.

We are also excited to introduce a new **international comics residency program** connecting Ljubljana with the French comics capital, Angoulême. In October, piercing French comics artist **André Derainne** will be creating in Ljubljana and will also present his work at the festival.

As always, Tinta appeals to comics enthusiasts of all ages with its rich array of events. This year's program includes comics exhibitions, talks, lectures, and masterclasses by visiting artists, workshops, storytelling events for children, and, of course, social gatherings. The festival will conclude with the traditional **comics fair** at Kino Šiška and the **Zlatirepec Awards** for the best Slovenian comics. For the first time, the international **Sophie Castille Award** for the best Slovenian comic book translation will also be presented.

Come explore the vast world of comics!

**Kino Šiška**

Trg prekomorskih brigad 3, LJ

**DobraVaga**

Adamič-Lundrovo nabrežje 5, LJ

**Galerija Equrna /**

*Equrna Gallery*

Gregorčičeva ulica 3, LJ

**Galerija Alkatraz, Metelkova mesto /**

*Alkatraz Gallery, Metelkova City*

Metelkova ulica 8, LJ

**Vodnikova domačija Center, Center ilustracije /**

*Vodnik Homestead Center, Center of Illustration*

Stritarjeva ulica 7, LJ

**UL ALUO / The University of Ljubljana,**

*Academy of Fine Arts and Design*

Erjavčeva cesta 23, LJ

**Mestna galerija Ljubljana /**

*City Art Gallery Ljubljana*

Mestni trg 5

**Galerija Ivana Groharja, Škofja Loka /**

*Ivan Grohar Gallery, Škofja Loka*

Mestni trg 37, Škofja Loka

## SREDA, 9. 10.

18.00 / Galerija Equrna

### **GRÉGORY PANACCIONE: NEMI SVETOVİ**

pogovor in razstava (do 23. 10.)

20.00 / DobraVaga

### **UKMUKFUKK: ETERIČNE POKRAJINE**

skupinska razstava (do 30. 11.)

20.00 / DobraVaga

### **ZINE VITRINE |**

### **ŽIGA SEVER: KDO JE?**

razstava (do 2. 11.)

20.00 / DobraVaga

### **UMETNIK NA MESEC |**

### **ANDRÉ DERAINNE: HVALNICA SIVI**

razstava (do 30. 10.)

## ČETRTEK, 10. 10.

18.00 / Center ilustracije

### **NOÉMIE MARSILY: VMESNOST**

pogovor in razstava (do 10. 11.)

20.00 / Galerija Alkatraz

### **ANNA HAIFISCH:**

### **BOGOVI ČILIJIA IN MIŠI**

razstava (do 7. 11.)

## PETEK, 11. 10.

13.00 / UL ALUO

### **ALUO UHO: NINA BUNJEVAC**

predavanje

16.00 / DobraVaga

### **CANTASTORIA: STRIP ALI TEATER?**

performativna risarska delavnica

16.00–20.00 / Kino Šiška

### **WOMCOM: ŽENSKA MOČ V STRIPU**

mednarodna konferenca

20.00 / Kino Šiška

### **WOMCOM: POTUJOČA RAZSTAVA**

skupinska razstava (do 9. 11.)

21.00 / Kino Šiška

### **RISARSKO PRVENSTVO**

stripovski žur

## SOBOTA, 12. 10.

10.00–20.00 / Kino Šiška

### **STRIPOVSKI SEJEM**

celodnevno sejemsko druženje

11.00–13.00 / Kino Šiška

### **ŠNOFIJEVA DRUŠČINA**

ripovedovalski dogodek in delavnica za otroke (6+)

12.00–13.00 / Kino Šiška

### **UKMUKFUKK V GIBANJU**

program kratkih animiranih filmov



13.30–14.15 / Kino Šiška

**STRIPOVSKE POVEZAVE**

predstavitve in debata

14.30–15.15 / Kino Šiška

**NOÉMIE MARSILY**

masterclass

15.30–16.00 / Kino Šiška

**KATARINA ŠEME: IZ JAME**

predstavitve stripa

16.00–18.00 / Kino Šiška

**MOHI IN ŽIVALSKI PRIJATELJI**

delavnica za otroke (8+)

16.15–17.00 / Kino Šiška

**NINA BUNJEVAC**

pogovor

17.15–18.00 / Kino Šiška

**WILFRID LUPANO**

masterclass

18.15–19.00 / Kino Šiška

**ANNA HAIFISCH**

masterclass

19.15–20.00 / Kino Šiška

**GRÉGORY PANACCIONE**

masterclass

20.30 / Kino Šiška

**ZLATIREPEC 2024 x****SLIKA Z JEZIKA**

podelitev stripovskih nagrad

**NEDELJA, 13. 10.**

11.00 / Vodnikova domačija Center

**NEDELCE | URMAL, MAMUTOV  
PRIJATELJ**

pripovedovalski dogodek in delavnica za otroke (6+)

**SPREMLJEVALNI  
PROGRAM****SREDA, 18. 9.**

19.00 / Galerija Ivana Groharja, Škofja Loka

**MARKO KOCIPER:  
JAZBEC IN OSTALI SVET**

razstava (do 10. 11.)

**PONEDELJEK, 21. 10.**

18.00 / Center ilustracije

**ANDRÉ DERAINE**

masterclass

**SOBOTA, 9. 11.**

10.00–14.00 / Mestna galerija Ljubljana

**KRATKI STRIP**

stripovska delavnica (8+)

## FESTIVAL SCHEDULE

### WEDNESDAY, 9. 10.

18.00 / Equrna Gallery

#### **GRÉGORY PANACCIONE: WORDLESS WORLDS**

conversation and exhibition (until 23. 10.)

20.00 / DobraVaga

#### **UKMUKFUUK:**

#### **ETHEREAL LANDSCAPES**

group exhibition (until 30. 11.)

20.00 / DobraVaga

#### **ZINE VITRINE |**

#### **ŽIGA SEVER: WHO IS?**

exhibition (until 2. 11.)

20.00 / DobraVaga

#### **ARTIST PER MONTH |**

#### **ANDRÉ DRAINNE: PRAISE OF GRAY**

exhibition (until 30. 10.)

### THURSDAY, 10. 10.

18.00 / Center of Illustration

#### **NOÉMIE MARSILY: IN-BETWEEN**

conversation and exhibition (until 10. 11.)

20.00 / Alkatraz Gallery

#### **ANNA HAIFISCH:**

#### **THE GODS OF CHILI AND MICE**

exhibition (until 7. 11.)

### FRIDAY, 11. 10.

13.00 / UL ALUO

#### **ALUO UHO: NINA BUNJEVAC**

lecture

16.00 / DobraVaga

#### **CANTASTORIA: COMICS OR THEATER?**

performative drawing workshop

16.00–20.00 / Kino Šiška

#### **WOMCOM: WOMEN POWER IN COMICS**

international conference

20.00 / Kino Šiška

#### **WOMCOM: TOURING EXHIBITION**

group exhibition (until 9. 11.)

21.00 / Kino Šiška

#### **DRAWING TOURNAMENT**

comics party

### SATURDAY, 12. 10.

10.00–20.00 / Kino Šiška

#### **COMICS FAIR**

all-day fair

11.00–13.00 / Kino Šiška

#### **ŠNOFI'S GANG**

storytelling and children's workshop (6+)

12.00–13.00 / Kino Šiška

#### **UKMUKFUUK ON THE MOVE**

screening of short animated films

13.30–14.15 / Kino Šiška

**COMICS CONNECTIONS**

presentation and debate

14.30–15.15 / Kino Šiška

**NOÉMIE MARSILY**

masterclass

15.30–16.00 / Kino Šiška

**KATARINA ŠEME: FROM THE CAVE**

graphic novel launch

16.00–18.00 / Kino Šiška

**MEMET AND ANIMAL PALS**

children's workshop (8+)

16.15–17.00 / Kino Šiška

**NINA BUNJEVAC**

conversation

17.15–18.00 / Kino Šiška

**WILFRID LUPANO**

masterclass

18.15–19.00 / Kino Šiška

**ANNA HAIFISCH**

masterclass

19.15–20.00 / Kino Šiška

**GRÉGORY PANACCIONE**

masterclass

20.30 / Kino Šiška

**ZLATIREPEC 2024 x****SLIKA Z JEZIKA**

comics awards ceremony

**SUNDAY, 13. 10.**

11.00 / Vodnik Homestead Center

**COMIC SUNDAYS | URMAL, THE MAMMOTH'S FRIEND**

storytelling and children's workshop (6+)

**SIDE PROGRAM****WEDNESDAY, 18. 9.**

19.00 / Ivan Grohar Gallery, Škofja Loka

**MARKO KOCIPER: BADGER AND THE REST OF THE WORLD**

exhibition (until 10. 11.)

**MONDAY, 21. 10.**

18.00 / Center of Illustration

**ANDRÉ DERAINE**

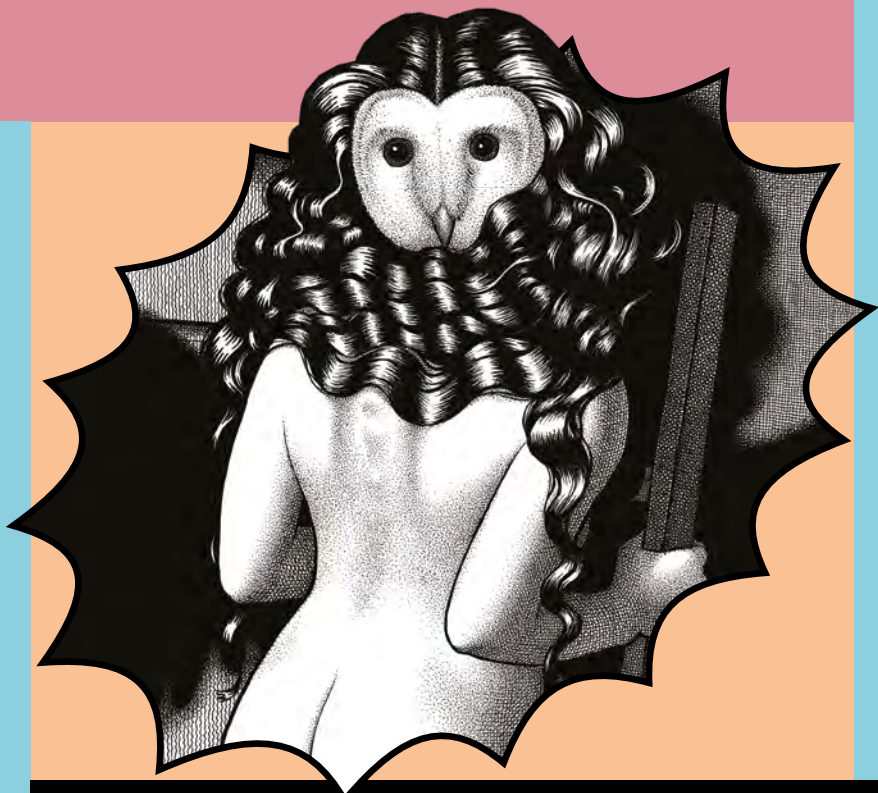
masterclass

**SATURDAY, 9. 11.**

10.00–14.00 / City Art Gallery Ljubljana

**SHORT COMICS**

comics workshop (8+)



## **NINA BUNJEVAC (CA)**

Ekspresivne in angažirane zgodbe ene najpomembnejših sodobnih stripovskih ustvarjalk /

*Expressive and engaging stories by one of the most important contemporary comics artists*

**E**na najvidnejših ustvarjalk sodobnega avtorskega stripa, slovita kanadska striparka srbskih korenin **Nina Bunjevac** (1973), je pozornost vzbudila že s stripovskim prvencem *Mrzla kot led* (*Heartless*), dokončno pa se je v svetovni stripovski kanon vpisala s pretresljivo avtobiografsko pripovedjo *Očetnjava* in temačno noirovsko mojstrovino *Bezimena*. Prepoznavna značilnost njenega dela je izredno detajlen in ekspresiven slog z bogato pointilistično šrafuro, vsebinsko pa se avtorica ne boji posegati v avtobiografske, družbeno občutljive in angažirane teme, ki jih pogosto osvetli s feministične perspektive. Njeni stripi žanjejo izjemno kritiško hvalo, osvajajo najpomembnejše nagrade ter so prevedeni v številne jezike, tudi v slovenščino.

**N**ina Bunjevac (born 1973), a prominent Canadian comics artist of Serbian roots, is recognized as one of the most significant creators in contemporary comics. She first gained attention with her debut comic book *Heartless* and cemented her place in the global comics canon with the shocking autobiographical work *Fatherland* and the dark noir masterpiece *Bezimena*. Her work is distinguished by an extremely detailed and expressive style, rich in pointillist hatching. In terms of content, Bunjevac boldly tackles autobiographical, socially sensitive, and engaged topics, often exploring them from a feminist perspective. Her comics have been highly praised by critics, winning major awards and being translated into numerous languages, including Slovenian.

UL ALUO  
Pet / Fri, 11. 10., 13.00  
**ALUO UHO: NINA BUNJEVAC**  
predavanje / lecture

Kino Šiška  
Sob / Sat, 12. 10., 16.15  
**NINA BUNJEVAC**  
pogovor / conversation



## ANNA HAIFISCH (DE)

Barvite in humorno-absurdne umetniške pripovedi  
nemške striparke /

*Colorful and humorously absurd artistic narratives  
by the German comics artist*

**A**nna Haifisch (1986), ena najprepoznavnejših sodobnih nemških stripark, je zaslovela s serijo kratkih stripov *Umetnik (The Artist)*, ki s humorno noto in nemalo (samo)ironije govori o zimezenih tegobah umetnikov, od negotovega finančnega položaja do dvoma v smisel umetniške dejavnosti kot take. S podobnimi vprašanji se ukvarja tudi avtoričin prvenec *Klinika Von Spatz*, ki je v slovenskem prevodu pravkar izšel pri Stripburgerju. Njene stripe naseljujejo antropomorfni živalski liki, ki se soočajo z absurdnostmi vsakdanjega življenja, v likovnem smislu pa sta za njen slog značilni minimalistična, a zelo izrazna črtna risba ter živahna barvna paleta.

**A**nna Haifisch (born 1986) is one of the most recognizable contemporary German comics artists, best known for her series of short comics *The Artist*. With a humorous touch and a hint of (self-)irony, she explores the perennial struggles of artists, from financial uncertainty to existential doubts about the value of artistic work. Her debut graphic novel, *Von Spatz*, which has recently been published in Slovenian translation by Stripburger, tackles similar themes. Haifisch's comics feature anthropomorphic animal characters who navigate the absurdities of everyday life, and her artistic style is characterized by minimalist yet highly expressive line drawings and a vibrant color palette.

Galerija Alkatraz /  
Alkatraz Gallery  
Čet / Thu, 10. 10., 20.00  
**BOGOVI ČILJA IN MIŠI /**  
**THE GODS OF CHILI AND MICE**  
razstava (do 7. 11.)  
exhibition (until 7. 11.)

Kino Šiška  
Sob / Sat, 12. 10., 18.15  
**MASTERCLASS**



## NOÉMIE MARSILY (BE)

Subtilna pripoved o otroštvu izpod barvic belgijske umetnice /  
*A subtle story about childhood from the colored pencils of  
the Belgian artist*



**Noémie Marsily** (1983) je priznana belgijska ilustratorka, striparka in animatorica. V sodelovanju s pisateljico Isabello Cieli je ustvarila izjemen strip za otroke *Mohi (Memet)*, ki je nedavno izšel v slovenskem prevodu pri Mladinski knjigi, leta 2021 pa je prejel prestižno nagrado Bologna Ragazzi na mednarodnem sejmu otroške in mladinske literature v Bologni. Zgodba o otroških srečanjih med taborjenjem nas očara s svojo iskrenostjo, nežno toplino, drobnimi pozornostmi ter poudarjenim občutkom za like, medsebojne odnose in vzdušje. Občutje poletne lahkotnosti ter otroške ranljivosti še dodatno poudari izjemno pretanjena barvna paleta.

**Noémie Marsily** (born 1983) is a renowned Belgian illustrator, cartoonist, and animator. In collaboration with writer Isabella Cieli, she created the exceptional children's comic *Memet*, recently published in Slovenian by Mladinska knjiga. In 2021, it received the prestigious Bologna Ragazzi award at the Bologna Children's Book Fair. The story follows children's encounters during a camping trip, captivating readers with its sincerity and gentle warmth, tiny details, and a pronounced feeling for characters, relationships, and atmosphere. The feeling of summer lightness and childlike vulnerability is further accentuated by the comic's sophisticated color palette.

Center ilustracije /  
Center of Illustration  
Čet / Thu, 10. 10., 18.00  
**VMESNOST / IN-BETWEEN**  
pogovor in razstava (do 10. 11.)  
conversation and exhibition  
(until 10. 11.)

Kino Šiška  
Sob / Sat, 12. 10., 14.30  
**MASTERCLASS**

Kino Šiška  
Sob / Sat, 12. 10., 16.00  
**MOHI IN ŽIVALSKI PRIJATELJI /  
MEMET AND ANIMAL PALS**  
delavnica za otroke (8+)  
children's workshop (8+)



# GRÉGORY PANACCIONE IN WILFRID LUPANO (FR)

Prekaljena mojstra stripovske risbe in scenaristike /  
*Seasoned masters of comic book art and storytelling*

**M**orje ljubezni (*Un Océan d'amour*), s ključnimi nagradami ovenčana nema stripovska pripoved o paru, ki ga loči in nato znova poveže morje, je delo dveh razvpitih ustvarjalcev: francosko-italijanskega risarja in animatorja **Grégoryja Panaccioneja** (1968) ter francoskega stripovskega scenarista **Wilfrida Lupanoja** (1971). Avtorja, ki svoja dela izdajata pri najpomembnejših francoskih založbah, kot sta denimo Delcourt in Dargaud, se lahko pohvalita z vrsto odmevnih dosežkov. Panaccione je med drugim zrisal nekaj delov tudi pri nas priljubljene humorne fantazijske sage *Graščina* (*Donjon*), Lupano pa se je proslavil s serijo o ostarelih anarhistih *Stari prdci* (*Les Vieux Fourneaux*), ki je doživela tudi odmevno filmsko priredbo.

**A** *Sea of Love* (*Un océan d'amour*), the award-winning silent comic about a couple separated and then reunited by the sea, is the work of two infamous artists: French-Italian illustrator and animator **Grégory Panaccione** (born 1968) and French comics writer **Wilfrid Lupano** (born 1971). Both have published their works with major French publishing houses such as Delcourt and Dargaud and boast a series of high-profile achievements. Panaccione illustrated parts of the humorous fantasy saga *Dungeon* (*Donjon*), which is also popular in Slovenia, while Lupano gained fame with his series about aging anarchists, *Old Farts* (*Les Vieux Fourneaux*), which has also been adapted into a successful film.

Galerija Eqrna / *Eqrna Gallery*  
Sre / Wed, 9. 10., 18.00  
**GRÉGORY PANACCIONE:**  
**NEMI SVETOVİ / WORDLESS**  
**WORLDS**  
pogovor in razstava (do 23. 10.)  
*conversation and exhibition /*  
*(until 23. 10.)*

Kino Šiška  
Sob / Sat, 12. 10., 17.15  
**WILFRID LUPANO**  
masterclass

Kino Šiška  
Sob / Sat, 12. 10., 19.15  
**GRÉGORY PANACCIONE**  
masterclass



# UKMUKFUKK (HU)

Eterična pohajkovanja po madžarskih grafičnih pokrajinah /  
*Ethereal wanderings through Hungarian graphic landscapes*

**U**kmukfukk je največji madžarski zinovski festival in živahna ustvarjalna skupnost iz Budimpešte, ki že od leta 2016 promovira zinovsko kulturo, slavi svobodo eksperimentiranja in naredi-sam pristop ter v svoje mreže lovi ustvarjalke in ustvarjalce umetniških zinov, stripov, grafik ter drugih izraznih oblik sodobne likovne umetnosti. Pisano kreativno druščino povezujeta predvsem radovednost in želja po odkrivanju nekonvencionalnih umetniških pristopov. Ukmukfukkovci so se v DobriVagi že pred leti predstavili z manjšo razstavo aktualne madžarske zinovske produkcije, tokrat pa bodo osrednji galerijski prostor zasedli z eklektičnim naborom grafičnih del umetnic in umetnikov, ki aktivno soustvarjajo festival in sodobno madžarsko umetniško sceno.

**U**kmukfukk is Hungary's largest zine festival and a vibrant creative community based in Budapest. Since 2016, it has been promoting zine culture, celebrating the freedom of experimentation and the DIY ethos, and connecting creators of art zines, comics, graphic prints, and other independent offshoots of contemporary fine arts. The colorful creative community is driven by curiosity and a desire to explore unconventional artistic approaches. Years ago, Ukmukfukk presented a small exhibition of current Hungarian zine production at DobraVaga, but this time, the central gallery space will feature an eclectic range of graphic works by artists who actively shape both the festival and the contemporary Hungarian art scene.

DobraVaga  
Sre / Wed, 9. 10., 20.00  
**ETERIČNE POKRAJINE /  
ETHEREAL LANDSCAPES**  
skupinska razstava (do 30. 11.)  
*group exhibition (until 30. 11.)*

DobraVaga  
Pet / Fri, 11. 10., 16.00  
**CANTASTORIA: STRIP ALI  
TEATER? / CANTASTORIA:  
COMICS OR THEATER?**  
performativna risarska  
delavnica / *performative  
drawing workshop*

Kino Šiška  
Sob / Sat, 12. 10., 12.00  
**UKMUKFUUK V GIBANJU /  
UKMUKFUUK ON THE MOVE**  
program kratkih animiranih  
filmov / *screening of short  
animated films*



# WOMCOM: ŽENSKA MOČ V STRIPU / WOMEN POWER IN COMICS

Grajenje skupnosti & prihodnosti stripa /  
*Building the Communities & Futures of Comics*

**T**inta ob zaključku mednarodnega projekta **WOMCOM: Ženska moč v stripu**, ki izpostavlja moč raznolikih ženskih avtorskih glasov in obravnava vprašanja enakosti spolov na področju stripa, gosti dvodnevno stripovsko konferenco. Na njej bomo skupaj s priznanimi umetnicami, založnicami in raziskovalkami razmišljali o sedanjih in prihodnjih perspektivah stripovske produkcije ter moči stripa kot emancipatornega orodja za potencialne družbene spremembe. Osredotočili se bomo tudi na različne umetniške, skupnostne in aktivistične prakse, ki poganjajo ustvarjalnost in solidarnost na stripovski sceni. Vrh tega bo v Kinu Šiška na ogled tudi potujoča razstava stripov, ki so nastali v okviru WOMCOM umetniških rezidenc.

**A**t the conclusion of the international project **WOMCOM: Women Power in Comics**, which highlights the power of diverse women's voices and addresses gender equality in the field of comics, Tinta will host a two-day comics conference. Alongside renowned female artists, publishers, and researchers, we will reflect on the current and future perspectives of comics production and examine the power of comics as an emancipatory tool for potential social change. We will also highlight various artistic, community, and activist practices that fuel creativity and solidarity within the comics scene. Additionally, Kino Šiška will host a traveling exhibition featuring comics created during the WOMCOM artistic residencies.

*Projekt WOMCOM sofinancira program Evropske unije Ustvarjalna Evropa. / The WOMCOM project is co-funded by the Creative Europe program of the European Union.*

*Partnerji projekta / Project partners: Kino Šiška (SI), SKCNS Fabrika (RS), AKC Attack (HR), Bakelit Multi Art Center (HU), PostScriptum (GR), Association for Comic Affirmation (MN).*

**womcom.io**



Kino Šiška

Pet / Fri, 11. 10., 16.00–20.00  
Sob / Sat, 12. 10., 13.30–19.00

**WOMCOM: ŽENSKA MOČ V STRIPU / WOMCOM: WOMEN POWER IN COMICS**  
mednarodna konferenca / international conference

**Govorke / Speakers:** Nicola Streeten (UK), Eva Hillhorst (NL), Rita Fürstenau (DE), Eszter Szép (HU), Jana Adamović (RS), Dragana Radanović (RS), Nina Bunjevac (CA), Noémie Marsily (BE), Anna Haifisch (DE) ...

Pet / Fri, 11. 10., 20.00  
**WOMCOM: POTUJOČA RAZSTAVA / WOMCOM: TOURING EXHIBITION**  
skupinska razstava (do 9. 11.)  
group exhibition (until 9. 11.)



18.00 | Galerija Equrna / Equrna Gallery

**GRÉGORY PANACCIONE:  
NEMI SVETOV / WORDLESS WORLDS**

pogovor in razstava (do 23. 10.) /  
conversation and exhibition (until 23. 10.)

**G**régory Panaccione, priznani italijansko-francoski risar in animator, se v Galeriji Equrna predstavlja z originalnimi stranmi iz svojega obsežnega in raznolikega stripovskega opusa, znotraj katerega zavzemajo posebno mesto stripi brez besed. Pogovoru ob odprtju razstave, ki ga bo vodil stripar **Izar Lunaček**, se bo pridružil še sloviti francoski stripovski scenarist **Wilfrid Lupano**, s katerim je Panaccione ustvaril večkrat nagrajeno nemo stripovsko mojstrovino *Morje ljubezni*.

**G**régory Panaccione, a renowned Italian-French illustrator and animator, showcases original pages from his extensive and varied comics oeuvre at the Equrna Gallery, with a special focus on his wordless comics. The exhibition's opening conversation, led by comics artist **Izar Lunaček**, will also feature the acclaimed French comics writer **Wilfrid Lupano**, with whom Panaccione created the multi-award-winning silent comics masterpiece *A Sea of Love*.

Organizacija: Zavod Stripolis in Galerija Equrna. S podporo Francoskega inštituta v Sloveniji. / Organization: Stripolis Institute and Equrna Gallery. Supported by the French Institute in Slovenia.

**Vstop prost. / Free admission.**



20.00 | DobraVaga

**UKMUKFUKK: ETERIČNE POKRAJINE /  
ETHEREAL LANDSCAPES**

skupinska razstava (do 30. 11.) / group exhibition (until 30. 11.)

**E**kipa zinovskega festivala **Ukmukfukk** nas na razstavi *Eterične pokrajine* popelje v domišljajska kraljestva sodobnih madžarskih umetnikov in umetnic. V zasanjanih grafikah, ki tankočutno prepletajo svetlobo in barve, se spleta kompleksni vzorci in domiselne pripovedi, ki nadrealistične panorame mešajo z nenavadnimi detajli. Umetniki in umetnice raziskujejo teme spomina, fantazije in podzavesti ter nas vabijo, da stopimo v njihove sanje in pogledamo svet skozi njihove oči.

**T**he team behind **Ukmukfukk** zine festival takes us on a journey into the fantasy realms of contemporary Hungarian artists at the *Ethereal Landscapes* exhibition. Complex patterns and imaginative narratives intertwine in dreamy prints that subtly blend light and color, merging surreal panoramas with intriguing details. Artists explore themes of memory, fantasy, and the subconscious, inviting us to step into their dreams and view the world through their eyes.

Organizacija: Kino Šiška. S podporo WOMCOM. / Organization: Kino Šiška. Supported by WOMCOM.

**Vstop prost. / Free admission.**







20.00 | DobraVaga

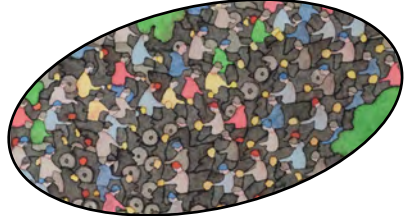
**ZINE VITRINE |****ŽIGA SEVER: KDO JE? / WHO IS?**

razstava (do 2. 11.) / exhibition (until 2. 11.)

**Ž**iga Sever, ilustrator mlajše generacije, na razstavi predstavlja novoizdani zin, ki izhaja iz še vedno nastajajoče serije risarskih dnevnikov, v katerih sistematično beleži svoj vsakdan. V njih se znajde vse, kar zaznamuje njegovo trenutno razpoloženje: avtoportreti s karseda različnih zornih kotov se prepletajo s podobami okolice, opombami o poteku dneva, hrani, glasbi in počutju, pa tudi številnimi portreti prijateljev. Nemara med njimi prepoznate tudi kakšnega svojega znanca ali znanko.

**Ž**iga Sever, a young illustrator, presents a newly published zine at the exhibition, which is part of a series of drawing diaries where he systematically records his everyday life. The diaries capture everything that reflects his current mood: self-portraits from various angles intertwine with images of his surroundings, notes about his day, food, music, and well-being, as well as numerous portraits of friends—perhaps you might even recognize someone you know.

Organizacija: Kino Šiška. / Organization: Kino Šiška.

**Vstop prost. / Free admission.**

20.00 | DobraVaga

**UMETNIK NA MESEC / ARTIST PER MONTH | ANDRÉ DERAÏNNE: HVALNICA SIVI / PRAISE OF GRAY**

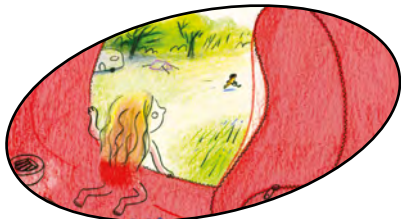
razstava (do 30. 10.) / exhibition (until 30. 10.)

**V**okviru novega mednarodnega rezidenčnega programa oktobra v Ljubljani ustvarja prodorni francoski stripar mlajše generacije **André Derainne**. Na razstavi podrobneje predstavlja stripovski izdajki *Un orage par jour* (*Nevihta na dan*) o svoji precej deževni izkušnji Vietnamca in *Des fourmis dans les jambes* (*Mravljinci v nogah*) o popotnikih na ogromnem letališču. Poetičnost barv in navidezna umirjenost v njegovih delih sobivata s čudovito domišljjskimi, a hkrati čudno nedomačnimi svetovi.

**A**s part of a new international residency program in Ljubljana this October, **André Derainne**, a prominent young French comics artist, is creating new work. At the exhibition, he presents two comic books in more detail: *Un orage par jour* (*A Storm a Day*), which explores his rather rainy experiences in Vietnam, and *Des fourmis dans les jambes* (*Pins and Needles in the Legs*), about travelers in a vast airport. The poetic use of color and the apparent tranquility in his works coexist with wonderfully imaginative, yet strangely alien, worlds.

Organizacija: Kino Šiška. S podporo Unescovih mest literature Ljubljana in Angoulême in Francoskega inštituta v Sloveniji. / Organization: Kino Šiška. Supported by Unesco Cities of Literature Ljubljana and Angoulême and the French Institute in Slovenia.

**Vstop prost. / Free admission.**



18.00 | Center ilustracije / *Center of Illustration*

**NOÉMIE MARSILY:  
VMESNOST / IN-BETWEEN**

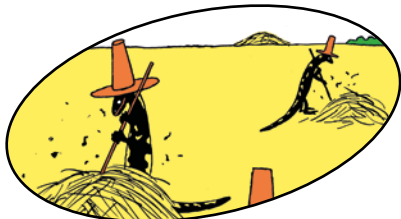
pogovor in razstava (do 10. 11.) /  
*conversation and exhibition (until 10. 11.)*

Belgijska umetnica **Noémie Marsily** se v Centru ilustracije predstavlja z razstavo originalnih strani in skic iz v slovenščino pravkar prevedenega stripa *Mohi* ter z izborom drugih del, ki nam približajo njen ustvarjalni svet, v katerem se prepletajo in medsebojno oplajajo strip, ilustracija in animacija. Odprtje razstave bosta pospremila projekcija intimnega in poetičnega animiranega avtoportreta *Kar se premika, je živo* (*Ce qui bouge est vivant*) in pogovor z avtorico, ki ga bo vodila literarna kritičarka in publicistka **Eva Ule**.

The Belgian artist **Noémie Marsily** will hold an exhibition of original pages and sketches from the comic book *Memet*, recently translated into Slovenian, at the Center of Illustration Gallery. A selection of other works that immerse us in her creative world, where comics, illustration, and animation intertwine and complement each other, will also be on display. The exhibition's opening will be accompanied by a screening of the intimate and poetic animated self-portrait *Whatever Moves Is Alive* (*Ce qui bouge est vivant*), followed by a conversation with the artist, led by literary critic and publicist **Eva Ule**.

Organizacija: Kino Šiška, Mladinska knjiga in Divja misel. S podporo WOMCOM. / *Organization: Kino Šiška, Mladinska knjiga and Divja misel. Supported by WOMCOM.*

Vstop prost. / *Free admission.*



20.00 | Galerija Alkatraz / *Alkatraz Gallery*

**ANNA HAIFISCH: BOGOVI ČILJA IN  
MIŠI / THE GODS OF CHILI AND MICE**

razstava (do 7. 11.) / *exhibition (until 7. 11.)*

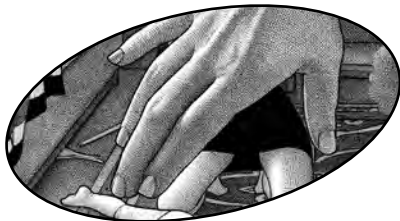
**Anna Haifisch**, nemška striparka in ilustratorica z dodelano in samosvojo avtorsko poetiko, se na razstavi v Galeriji Alkatraz predstavlja z izborom risb, grafik in plakatov iz svojega živopisanega ustvarjalnega opusa, ki ga naseljuje množica antropomorfnih živali. V svojih delih se poigrava z ikonografijo sodobne popularne kulture, ki se kaže v številnih citatih iz zgodovine stripa, animacije in umetnosti, s pretanjenim humorjem in ironijo pa razkriva absurdnosti vsakdanjega življenja in ekscentričnosti sodobnega časa.

**Anna Haifisch**, a German comics artist and illustrator known for her elaborate and original poetics, presents a selection of drawings, prints, and posters from her colorful creative oeuvre at the Alkatraz Gallery. Her work is inhabited by a multitude of anthropomorphic animals. She often plays with the iconography of modern popular culture, manifesting in numerous references to the history of comics, animation, and art. With subtle humor and irony, she reveals the absurdities of everyday life and the eccentricities of modern times.

Organizacija: Stripburger/Forum Ljubljana in KUD Mreža. /  
*Organization: Stripburger/Forum Ljubljana and KUD Mreža.*

Vstop prost. / *Free admission.*





13.00 | UL ALUO

### ALUO UHO: NINA BUNJEVAC

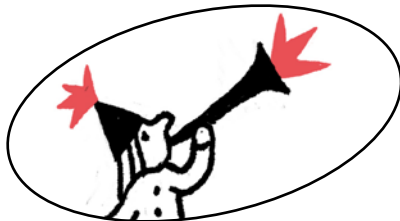
predavanje / lecture

Svetovno znana kanadsko-srbska striparka in ilustratorka **Nina Bunjevac** bo na predavanju spregovorila o svoji ustvarjalni poti in značilni črno-beli pointilistični estetiki, ki zaznamuje njen izjemen avtorski opus. V njem osrednje mesto zavzemata nagrajena in tudi v slovenščino prevedena stripa: *Očetnjava*, pretresljiva osebna zgodba o očetu teroristu, ter *Bezimena*, skrivnostna in nadrealistična mojstrovina na temo spolnega nasilja in travme.

In the lecture, the world-renowned Canadian-Serbian comics artist and illustrator **Nina Bunjevac** will speak about her creative journey and the distinctive black-and-white pointillist aesthetic that defines her extraordinary body of work. Central to her oeuvre are the award-winning comics *Fatherland*, a shocking personal story about a terrorist father, and *Bezimena*, a mysterious and surrealist masterpiece addressing the themes of sexual violence and trauma.

Organizacija: UL ALUO in Kino Šiška. S podporo WOMCOM. /  
Organization: UL ALUO and Kino Šiška. Supported by WOMCOM.

Vstop prost. / Free admission.



16.00 | DobraVaga

### CANTASTORIA: STRIP ALI TEATER? / COMICS OR THEATER?

performativna risarska delavnica /  
performative drawing workshop

**Cantastoria** ali *canta historia* je oblika pripovedovanja ali petja, ki ga pripovedovalec ali pripovedovalka podkrepi s serijo risb. Ilustratorka **Zsófi Rumi** bo osvetlila zgodovino tega svojevrstnega žanra in ga ponazorila z lastnim nastopom, nato pa bodo udeleženci in udeleženke ustvarili še vsak svojo cantastorio. S seboj lahko prinesete inštrumente in druga zvočila, zanimive časopisne novice, najljubše pesmi ali nič od tega – izrisano štorijo boste lahko povedali tudi praznih rok. Prijave: [ema.kobal@dobravaga.si](mailto:ema.kobal@dobravaga.si)

**Cantastoria**, or *canta historia*, is a form of storytelling or singing that is accompanied by a series of drawings. Illustrator **Zsófi Rumi** will explore the history of this unique genre and bring it to life with her own performance. Afterward, the workshop participants will have the opportunity to create their own cantastoria. You are welcome to bring instruments, interesting newspaper clippings, favorite songs, or nothing at all – because you can still tell the drawn story even if empty-handed. Apply at: [ema.kobal@dobravaga.si](mailto:ema.kobal@dobravaga.si)

Organizacija: Kino Šiška. S podporo WOMCOM. / Organization: Kino Šiška. Supported by WOMCOM.

Vstop prost. / Free admission.





16.00–20.00 | Kino Šiška

## WOMCOM: ŽENSKA MOČ V STRIPU / WOMEN POWER IN COMICS

mednarodna konferenca / international conference

**K**onferenco bo otvorilo predavanje dr. Nicole Streeten, ene vodilnih evropskih raziskovalk feminističnih stripov. O pomenu grajenja stripovskih skupnosti – v smislu spodbujanja izvirne produkcije, tkanja solidarnostne mreže in izgradnje (infra)strukture – se bomo pogovarjali še z Evo Hilhorst, ustanoviteljico platforme za stripovsko novinarstvo *Drawing the Times*, Rito Fürstenau, ki vodi priznano nemško stripovsko založbo *Rotopol*, ter Jano Adamovič in Dragano Radanovič iz srbskega kolektiva *Stripotetke*.

**T**he conference will begin with a lecture by Dr. Nicole Streeten, one of Europe's leading researchers in feminist comics. Additionally, we will discuss the importance of building comics communities – from encouraging original production and fostering networks of solidarity to developing (infra)structure – with Eva Hilhorst, founder of the graphic journalism platform *Drawing the Times*, Rita Fürstenau, publisher of the renowned publishing house *Rotopol*, Jana Adamovič, and Dragana Radanovič, co-founders of the Serbian comics collective *Comic-Aunties*.

Organizacija: Kino Šiška. S podporo programa Evropske unije Ustvarjalna Evropa. / Organization: Kino Šiška. Co-funded by the Creative Europe program of the European Union.

Vstop prost. / Free admission.



20.00 | Kino Šiška

## WOMCOM: POTUJOČA RAZSTAVA / WOMCOM: TOURING EXHIBITION

skupinska razstava (do 9. 11.) / group exhibition (until 9. 11.)

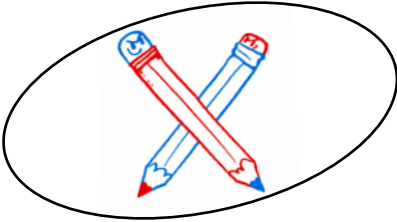
**N**a mednarodni skupinski razstavi se predstavljajo umetnice in umetniki iz Slovenije, Hrvaške, Srbije, Črne gore, Grčije in Madžarske z deli, ki so nastala na stripovskih rezidencah v Zagrebu, Podgorici, Budimpešti in Novem Sadu v okviru projekta **WOMCOM: Ženska moč v stripu**. Razstavljeni stripi in zini raziskujejo različne zgodbe, perspektive in izkušnje žensk. Slovenijo zastopajo Katarina Šeme, Petja Kolenko, Dora Kaštrun, Klara Kracina in Jernej Žumer.

**T**he international group exhibition presents artists from Slovenia, Croatia, Serbia, Montenegro, Greece, and Hungary, with works created during comics residencies in Zagreb, Podgorica, Budapest, and Novi Sad as part of the project **WOMCOM: Women Power in Comics**. The comics and zines on display explore the different stories, perspectives, and experiences of women. Slovenia is represented by Katarina Šeme, Petja Kolenko, Dora Kaštrun, Klara Kracina, and Jernej Žumer.

Organizacija: Kino Šiška. S podporo programa Evropske unije Ustvarjalna Evropa. / Organization: Kino Šiška. Co-funded by the Creative Europe program of the European Union.

Vstop prost. / Free admission.





21.00 | Kino Šiška

**RISARSKO PRVENSTVO /  
DRAWING TOURNAMENT**

stripovski žur / *comics party*

**N**abrusimo risarske veščine, prekrizajmo flomastre! Festival Tinta, Društvo Packa in ekipa projekta **WOMCOM** vabijo k udeležbi na turnirju, na katerem lahko sodelujejo vsi hrabri risarji in risarke. Pari tekmovalcev se bodo preizkusili v risanju po nareku občinstva in skušali ustvariti bolj zabavno, lepo ali čudasho risbo kot njihov nasprotnik ali nasprotnica. Zmagovalca ali zmogovalko bo v vsakem krogu izbrala publika. Gladiatorске igre brez žrtev razen vašega ponosa, brez ostrih predmetov razen zašpičenih risal, brez levov razen morda na papirju!

**S**harpen your drawing skills and grab your markers! The **Tinta Festival**, the **Packa Association** and the **WOMCOM team** invite you to join a tournament for all brave artists. Pairs of contestants will face off, drawing according to the audience's instructions and striving to create a more entertaining, beautiful, or wacky drawing than their opponent. In each round, the audience will choose the winner. These are gladiator games with no victims except your pride, no sharp objects except pointy pencils, and no lions—unless they're on paper!

Organizacija: Kino Šiška in Društvo Packa. S podporo WOMCOM. /  
*Organization: Kino Šiška and Packa Association.  
Supported by WOMCOM.*

**Vstop prost. / Free admission.**



10.00–20.00 | Kino Šiška

**STRIPOVSKI SEJEM / COMICS FAIR**

celodnevno sejemsko druženje / *all-day fair*

**T**inta seveda tudi letos ne bo minila brez celodnevnega stripovskega sejma. Svoje aktualne izdaje bodo ponujali domači in gostujoči stripovski založniki, striparne ter prodajalci rabljenih, a nikdar odrabljenih stripovskih klasikov. Bogat obsejski program prinaša masterclasse, pogovore in druženja s številnimi mednarodnimi gosti in gostjami festivala in stripovske konference **WOMCOM: Ženska moč v stripu**, pa tudi pester program za otroke, projekcijo kratkih madžarskih animiranih filmov, podpisovanja stripov in še kaj!

**O**f course, Tinta wouldn't be complete this year without an all-day comics fair. Local and visiting comic book publishers, comic book shops, and sellers of used yet never expired comic book classics will be offering their latest issues. The extensive all-day program includes masterclasses, talks, and socializing with the many international guests of the festival and the **WOMCOM: Women Power in Comics** conference. There will also be a varied children's program, screenings of short Hungarian animated films, comic book signings, and more!

Organizacija: Kino Šiška. / *Organization: Kino Šiška.*

**Vstop prost. / Free admission.**



11.00–13.00 | Kino Šiška

## ŠNOFIJEVA DRUŠČINA / ŠNOFI'S GANG

pripovedovalski dogodek in delavnica za otroke (6+) /  
storytelling and children's workshop (6+)

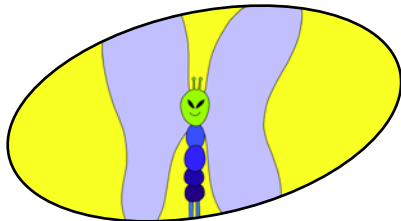
Šnofi, drugi najbolj carski pes na svetu, je že dober znan vsem mladim bralkam in bralcem, prigode njegove družčine pa so letos doživele že peto knjižno izdajo. Tokrat bo za vse šnofoljubce in šnofoljubke strip interpretiral improvizator in igralec **Juš Milčinski**, ob tem pa bo, kot to počne na malih ekranih, s posebnim Šnofijevim kvizom preizkušal tudi naše male sive celice. Sledila bo stripovska delavnica pod vodstvom Šnofijevega risarskega stvaritelja **Mateja de Cecca**.

**Prijave na delavnico: [prijava@divjamisel.org](mailto:prijava@divjamisel.org)**

Šnofi, the second coolest dog in the world, is well-known among young readers, with the adventures of his gang documented in their fifth comic book this year. Improviser and actor **Juš Milčinski** will bring the comic to life for all Šnofi fans and challenge our little gray cells with a special Šnofi quiz, just like he does on TV. The event will be followed by a comics workshop led by Šnofi illustrator **Matej de Cecco**.  
**Apply at: [prijava@divjamisel.org](mailto:prijava@divjamisel.org).**

Organizacija: Kino Šiška, Divja misel in Mladinska knjiga. /  
Organization: Kino Šiška, Divja misel and Mladinska knjiga.

**Vstop prost. / Free admission.**



12.00–13.00 | Kino Šiška

## UKMUKFUUK V GIBANJU / UKMUKFUUK ON THE MOVE

program kratkih animiranih filmov /  
screening of short animated films

Program odštekanih, slogovno in tematsko raznolikih kratkih animiranih filmov po izboru ekipe madžarskega festivala **Ukmukfukk**. Izbrani filmi, ki so nastali v okviru študija animacije na priznani **Univerzi za umetnost in oblikovanje Moholy-Nagy** v Budimpešti, so bili prikazani in tudi nagrajeni na številnih mednarodnih festivalih.

A program of quirky, stylistically, and thematically diverse short animated films curated by the team from Hungary's **Ukmukfukk Zine Festival**. The selected films, created as part of the animation studies at the renowned **Moholy-Nagy University of Art and Design** in Budapest, have been screened and received awards at numerous international festivals.

Organizacija: Kino Šiška. S podporo WOMCOM. /  
Organization: Kino Šiška. Supported by WOMCOM.

**Vstop prost. / Free admission.**





13.30–14.15 | Kino Šiška

## STRIPOVSKE POVEZAVE / COMICS CONNECTIONS

predstavitve in debata / presentation and debate

Pozornost bomo usmerili na umetniške kolektive, iniciative in projekte, ki poganjajo ustvarjalnost in širijo raznolikost stripovskih scen v sosesčini kot tudi širše. Predstavili se bodo srbski stripovski kolektiv **Stripotetke**, hrvaška revija **Strip-PREFIKS**, zinovski festival **Ukmukfukk**, **Mednarodni festival stripa Budimpešta** ter neodvisna založba **Hurrikan Press** iz Madžarske. Debato bo moderirala **Pia Nikolič**.

We will focus on artistic collectives, initiatives, and projects that foster creativity and broaden the diversity of comics scenes locally and internationally. The Serbian comics collective **Stripotetke**, the Croatian comics magazine **Strip-PREFIKS**, as well as the **Ukmukfukk Zine Festival**, the **International Comics Festival Budapest**, and the independent publisher **Hurrikan Press** from Hungary, will participate in the debate, which will be moderated by **Pia Nikolič**.

Organizacija: Kino Šiška. S podporo WOMCOM. /  
Organization: Kino Šiška. Supported by WOMCOM.

**Vstop prost. / Free admission.**



14.30–15.15 | Kino Šiška

## NOÉMIE MARSILY

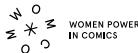
masterclass / masterclass

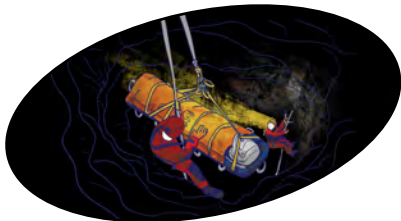
Belgijska avtorica **Noémie Marsily**, ki se podpisuje pod več knjižnih izdaj in kratkih animiranih filmov, nam bo približala predstavila, kako je nastal strip za otroke *Mohi*, ki ga lahko sedaj beremo tudi v slovenščini. Spregovorila bo tudi o presečiščih in razlikah pri delu na različnih projektih, ki segajo od ilustracije in stripa do animacije.

The Belgian author **Noémie Marsily**, known for her various books and short animated films, will provide an in-depth look into the creation of the children's comic book *Memet*, which is now available in Slovenian. She will also discuss the overlaps and differences she encounters when working across different mediums, ranging from illustration and comics to animation.

Organizacija: Kino Šiška in Mladinska knjiga. S podporo WOMCOM. /  
Organization: Kino Šiška and Mladinska knjiga. Supported by WOMCOM.

**Vstop prost. / Free admission.**





15.30–16.00 | Kino Šiška

## KATARINA ŠEME: IZ JAME / FROM THE CAVE

predstavitve stripa / graphic novel launch

**S**triparka **Katarina Šeme** je na domačo stripovsko sceno suvereno vstopila z avtobiografskim prvencem *Sumatra – leto na tropskem otoku*. Tokrat na Tinti premierno predstavlja svoj drugi, pravkar izdani reportažni strip *Iz jame*, ki govori o lanskoletnem odmevnem in obsežnem reševanju poškodovane jamarke iz Vranjedolske jame pri Cerknici, v kateri je tudi sama aktivno sodelovala kot jamska reševalka.

**C**omics artist **Katarina Šeme** made a strong entrance into the Slovenian comics scene with her autobiographical novel *Sumatra – A Year on a Tropical Island*. At this year's Tinta festival, she will present her second reportage graphic novel *From the Cave*, which has just been published. It covers last year's high-profile and large-scale rescue operation of a severely injured caver from Vranjedolska Cave near Cerknica, in which she actively participated as a cave rescuer.

Organizacija: Kino Šiška. S podporo WOMCOM. /  
Organization: Kino Šiška. Supported by WOMCOM.

**Vstop prost. / Free admission.**



16.00–18.00 | Kino Šiška

## MOHI IN ŽIVALSKI PRIJATELJI / MEMET AND ANIMAL PALS

delavnica za otroke (8+) / children's workshop (8+)

**S**trip *Mohi* govori o otroškem sklepanju prijateljstev, zato bodo otroci na delavnici najprej spoznali avtorico stripa, belgijsko umetnico **Noémie Marsily**, nato pa bodo pod vodstvom **Petre Gosence** (Društvo GUMB) in striparja **Andreja Štularja** iz najrazličnejših materialov ustvarili pisane domišljajske živalske prijatelje, ki jim bodo delali družbo tako na počitnicah kot doma. **Prijave: drustvo.gumb@gmail.com**

**T**he *Memet* comic book centers on children's friendships. In the workshop, children will have a chance to meet Belgian comics artist **Noémie Marsily**. Afterwards, under the guidance of **Petra Gosenca** (GUMB Association) and comics artist **Andrej Štular**, they will create colorful imaginary animal friends from a variety of materials, which can accompany them both on vacation and at home. **Apply at: drustvo.gumb@gmail.com**

Organizacija: Kino Šiška in Društvo GUMB. S podporo WOMCOM. /  
Organization: Kino Šiška and GUMB Association. Supported by WOMCOM.

**Vstop prost. / Free admission.**







16.15–17.00 | Kino Šiška

## NINA BUNJEVAC

*pogovor / conversation*

**N**ina Bunjevac, ena najbolj prepoznavnih stripark sedanjega časa, v svojih delih brezkompromisno in angažirano raziskuje kompleksne in družbeno občutljive teme, kot so spolno nasilje in otroške travme. O svojem delu in ustvarjalni karieri, pa tudi o tem, kakšna sta vloga in položaj umetnic na sodobni stripovski sceni ter kako živeti in preživeti z umetnostjo, bo govorila z novinarko in stripovsko kritičarko **Pio Nikolič**.

**N**ina Bunjevac, one of the most prominent comics artists of our time, uncompromisingly and engagingly explores complex and socially sensitive topics such as sexual violence and childhood trauma in her works. She will discuss her work and creative career with journalist and comics critic **Pia Nikolič**, as well as the role and position of female artists in the contemporary comics scene, and how to live and survive as an artist.

Organizacija: Kino Šiška. S podporo WOMCOM. /  
Organization: Kino Šiška. Supported by WOMCOM.

**Vstop prost. / Free admission.**



17.15–18.00 | Kino Šiška

## WILFRID LUPANO

*masterclass / masterclass*

**R**azpiti francoski stripovski scenarist **Wilfrid Lupano** se lahko pohvali z izjemno bogatim in žanrsko ter vsebinsko zelo raznolikim opusom, za katerega si je prislužil tudi dolg spisek nagrad. Na masterclassu nas bo popeljal po poti nastanka stripovskega scenarija – od začetne ideje do končnega rezultata, pripravljene na likovno realizacijo.

**T**he renowned French comics writer **Wilfrid Lupano** boasts an exceptionally rich and diverse body of work, both in genre and content, which has earned him numerous awards. In this masterclass, he will guide us through the process of creating a comics script – from the initial idea to the final, artist-ready product.

Organizacija: Kino Šiška in Zavod Stripolis. S podporo Francoskega inštituta v Sloveniji. / Organization: Kino Šiška and Stripolis Institute. Supported by the French Institute in Slovenia.

**Vstop prost. / Free admission.**



18.15–19.00 | Kino Šiška

## ANNA HAIFISCH

masterclass / masterclass

Nemška striparka in ilustratorka **Anna Haifisch** je bralce širom sveta osvojila s priljubljeno serijo stripov *The Artist*, ki skozi zgodbe antropomorfnih živali govori o zimzelenih tegobah umetnikov. S podobnimi temami se ukvarja tudi pravkar v slovenščini izdani album *Klinika Von Spatz*, njeno najnovejše delo *Ready America* pa je svojevrsten risarski dnevnik in portret Los Angelesa. Na masterclassu bo z nami delila utrinke in izzive svojega ustvarjalnega dela, nekaj odlomkov iz svojih stripov pa bo tudi interpretirala v živo.

The German comics artist and illustrator **Anna Haifisch** has captivated readers around the world with her popular comic series *The Artist*, which, through stories of anthropomorphic animals, explores the timeless struggles of artists. She addresses similar themes in *Von Spatz*, while her latest work, *Ready America*, is a unique drawing diary and portrait of Los Angeles. In the masterclass, she will share insights and challenges from her creative work with us and will also perform live interpretations of select excerpts from her comics.

Organizacija: Stripburger/Forum Ljubljana in Kino Šiška. S podporo WOMCOM. / Organization: Stripburger/Forum Ljubljana and Kino Šiška. Supported by WOMCOM.

Vstop prost. / Free admission.



19.15–20.00 | Kino Šiška

## GRÉGORY PANACCIONE

masterclass / masterclass

Uveljavljeni francosko-italijanski risar in animator **Grégory Panaccione** se je v desetletjih ustvarjanja podpisal pod izjemno raznolik nabor del, od nemih stripov in raznovrstnih žanrskih serij do priredb literarnih del. Na masterclassu bo predstavil svoj način dela ter kako izriše posamezno stripovsko stran, obenem pa nas bo popeljal tudi skozi svojo plodno kariero in razvoj stila.

The acclaimed French-Italian comics artist and animator **Grégory Panaccione** has created an incredibly diverse body of work over the decades, ranging from silent comics and various genre series to adaptations of literary works. In this masterclass, he will showcase his creative process, including how he draws a single comic page, while also guiding us through his prolific career and the evolution of his style.

Organizacija: Kino Šiška in Zavod Stripolis. S podporo Francoskega inštituta v Sloveniji. / Organization: Kino Šiška and Stripolis Institute. Supported by the French Institute in Slovenia.

Vstop prost. / Free admission.



20.30 | Kino Šiška

## ZLATIREPEC 2024 x SLIKA Z JEZIKA

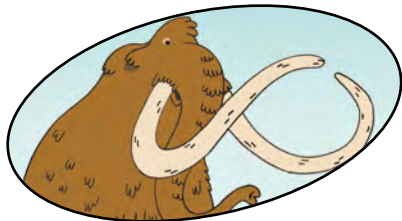
podelitev stripovskih nagrad / comics awards ceremony

Festivalska sobota se tradicionalno zaključí s podelitvijo stripovskih nagrad zlatirepec, ki se jim prvič pridružuje mednarodna nagrada Sophie Castille za najboljše prevode stripov v slovenščino. Žirija v sestavi animatorka **Milanka Fabjančič**, ilustrator in slikar **Milan Erič** ter prevajalec in urednik **Bojan Albahari** je tokrat izbirala med kar 110 deli, ki so izšla med 1. julijem 2023 in 30. junijem 2024. Med podelitvijo bo nastopil dvojec **Slika z jezika** (ilustrator **Jernej Žumer** in raper **Urh Mlakar**), ki prepleta freestyle rap in stripovske sličice.

The festival's Saturday traditionally concludes with the Zlatirepec award ceremony. This year, the international Sophie Castille Award for the best Slovenian comic book translations will also be presented for the first time. The jury, consisting of animator **Milanka Fabjančič**, illustrator and painter **Milan Erič**, and translator and editor **Bojan Albahari**, selected the winners from among 110 works published between 1 July 2023 and 30 June 2024. The evening will also feature a performance by the duo **Slika z jezika** (illustrator **Jernej Žumer** and rapper **Urh Mlakar**), who blend freestyle rap with comic book panels.

Organizacija: Kino Šiška, Zavod Stripolis in Društvo Packa. S podporo Javne agencije za knjigo RS. / Organization: Kino Šiška, Stripolis Institute and Packa Association. Supported by the Slovenian Book Agency.

Vstop prost. / Free admission.



11.00 | Vodnikova domačija Center /

Vodnik Homestead Center

## NEDELCE / COMIC SUNDAYS |

### URMAL, MAMUTOV PRIJATELJ /

### URMAL, THE MAMMOTH'S FRIEND

pripovedovalski dogodek in delavnica za otroke (6+) /  
storytelling and children's workshop (6+)

Pred davnimi časi je v okolici Kamnika lomastil mamut, ki se je po spletu neverjetnih naključij spoprijateljil z dečkom Urmalom. Zgodba o človeško-živalskem prijateljstvu, ki jo je na podlagi mladinskega romana dr. Jožeta Urbanija izrisal stripar Miha Hančič, bo sedaj zaživela še v živi pripovedi igralka **Tadeja Piška**. Sledi delavnica, ki jo vodi **Miha Hančič**.  
**Prijave: prijava@divjamisel.org**

A long time ago, a mammoth was stomping around the town of Kamnik and, through a series of incredible coincidences, befriended a boy named Urmal. This story of human-animal friendship, based on the young adult novel by Dr. Jože Urbanija and illustrated by comics artist Miha Hančič, will now come to life through a live narration by actor **Tadej Pišek**. The storytelling event will be followed by a workshop led by **Miha Hančič**.  
**Apply at: prijava@divjamisel.org.**

Organizacija: Kino Šiška in Divja misel. / Organization: Kino Šiška and Divja misel.

Vstop prost. / Free admission.



Galerija Ivana Groharja, Škofja Loka / *Ivan Grohar  
Gallery, Škofja Loka*

**MARKO KOCIPER: JAZBEC IN OSTALI  
SVET / BADGER AND THE REST OF  
THE WORLD**

*razstava (do 10. 11.) / exhibition (until 10. 11.)*

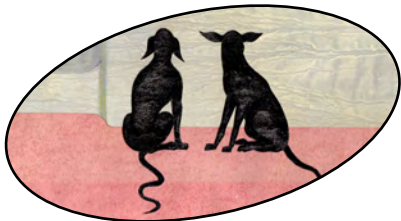
Ob izidu novega dela ironične sage o pustolovskem šarmerju Jazbecu v Škofjo Loko prihaja samostojna razstava njegovega stvaritelja, prekaljenega striparja **Marka Kocipra**. Ob originalih iz novega albuma razstava prinaša tudi nekaj preteklih Jazbecovih peripetij, poleg tega pa še arsenal drugih podob in vsakovrstnih parafernali, ki pričajo o njegovem razburljivem življenju. Razstavo zaokrožajo kiparska dela **Marka A. Kovačiča** in **Roka Moharja** ter objekti **Andreja Štularja**.  
**Vodstvo: sreda, 30. 10., 18.00**

To celebrate the release of the latest installment in the ironic saga of the adventurous charmer Badger, a solo exhibition by its creator, seasoned comics artist **Marko Kociper**, is coming to Škofja Loka. The exhibition features originals from the new comic album, along with highlights from Jazbec's past escapades and a collection of images and paraphernalia that testify to his exciting life. The exhibition is rounded off with sculptures by **Marko A. Kovačič** and **Rok Mohar**, as well as objects by **Andrej Štular**.  
**Guided tour: Wednesday, 30. 10., 18.00**

Organizacija: Stripburger/Forum Ljubljana in Loški muzej. /  
*Organization: Stripburger/Forum Ljubljana and Škofja Loka Museum.*

**Vstop prost. / Free admission.**

**Ponedeljek / Monday, 21. 10., 18.00**



Center ilustracije / *Center of Illustration*

**ANDRÉ DERAINNE**

masterclass / *masterclass*

**F**rancoski umetnik **André Derainne** deluje na področju ilustracije, stripa, slikarstva in oblikovanja. Na masterclassu bo predstavil različne vidike svojega dela, od laviranih risb, kolažev, slik na lesu in avtorskih stripov do oblikovanja plakatov in ilustracij za revije in časopise. Kot pravi avtor, mu delo z različnimi mediji ali tehnikami omogoča, da v ustvarjalnem procesu najde svežino in občutek, da nekaj počne prvič.

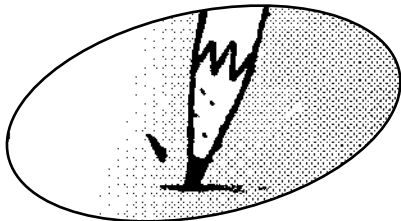
**F**rench artist **André Derainne** works across illustration, comics, painting, and design. In the masterclass, he will showcase various aspects of his work, including wash drawings, collages, paintings on wood, original comics, as well as poster designs and illustrations for magazines and newspapers. According to Derainne, working with different media and techniques helps him bring freshness to the creative process, giving him the feeling of doing something for the first time.

Organizacija: Kino Šiška in Center ilustracije.

S podporo Unescovih mest literature Ljubljana in Angoulême in Francoskega inštituta v Sloveniji. / *Organization: Kino Šiška and Center of Illustration. Supported by Unesco Cities of Literature Ljubljana and Angoulême and the French Institute in Slovenia.*

**Vstop prost. / Free admission.**

**Sobota / Saturday, 9. 11., 10.00–14.00**



Mestna galerija Ljubljana / *City Art Gallery Ljubljana*

**KRATKI STRIP / SHORT COMICS**

stripovska delavnica (8+) / *comics workshop (8+)*

**K**ako podati stripovsko pripoved v eni sami pasici? Kako na eni strani? Na dveh soležnih straneh? Tovrstne dileme – nemara pa tudi dobrodošle kreativne izzive – bo raziskovala Stripburgerjeva delavnica kratkega stripa. Delavničarji in delavničarke bodo postopno širili svoj ustvarjalni manevrski prostor in se tako seznanili z možnostmi in ovirami, ki jih ponujajo dane stripovske forme. Pri tem jim bosta pomagala in jih usmerjala domača stripovska mojstra **Andrej Štular** in **David Krančan**.

Prijave: [core@mail.ljudmila.org](mailto:core@mail.ljudmila.org)

**H**ow to convey a comic book story in a single strip? What about on one page or a two-page spread? These dilemmas—and the welcome creative challenges they present—will be explored in Stripburger's workshop on short comics. Participants will gradually expand their creative maneuvering space, becoming familiar with the possibilities and limitations offered by different comic book formats. Local comics masters **Andrej Štular** and **David Krančan** will be there to guide and assist them.  
**Apply at: [core@mail.ljudmila.org](mailto:core@mail.ljudmila.org)**

Organizacija: Stripburger/Forum Ljubljana in Mestna galerija Ljubljana. / *Organization: Kino Šiška, Stripopolis Institute and Packa Association. Supported by the Slovenian Book Agency.*

**Vstop prost. / Free admission.**

# KOLOFON / COLOPHON

vodja projekta / *project manager*: **Tanja Skale**  
programska ekipa / *programme team*: **Izar Lunaček,**  
**Katerina Mirovič, Pia Nikolič, Tanja Skale**  
besedila / *texts*: **Žiga Rus, Tanja Skale**  
prevod, lektoriranje / *translation, proofreading*:  
**Daniel Sheppard**  
oblikovanje / *design*: **Lealudvik**  
ilustracija na naslovnici / *cover illustration*:  
© **Nina Bunjevac, Bezimena**  
**WOMCOM** ilustracija / *WOMCOM illustration*:  
© **Anna Júlia Benczédi**  
ostale vizualije / *other visuals*: © **avtorji / authors**  
tisk / *print*: **Grafex** agencija  
distribucija / *distribution*: **DPG**  
izdajatelj / *publisher*: **Kino Šiška**  
zanj / *for*: **Tibor Mihelič Syed, direktor / director**

Ljubljana, 2024  
Vstop prost. / *Free admission.*

Pridržujemo si pravico do sprememb v programu. /  
*We reserve the right to modify the programme.*

Kino Šiška  
Trg prekomorskih brigad 3  
1000 Ljubljana  
[www.kinosiska.si](http://www.kinosiska.si)

## Produkcija:



## Partnerji:



## Podporniki:



Pokrovitelj sezone  
Kina Šiška:



Medijski partnerji:



# TINTA

**KI  
NO  
SISKE**



WOMEN POWER IN COMICS

[www.tinta.si](http://www.tinta.si)

f @ TINTA -  
FESTIVAL STRIPA